

# TOSSA DE MAR



## La cuina marinera

Aquesta vila de pescadors, tradicionalment protegida per les muralles, ha fet de la gastronomia el fil conductor entre la pesca tradicional i la cultura marinera dels nostres dies.

## La cocina marinera

Este pueblo de pescadores, tradicionalmente protegido por sus murallas, ha hecho de la gastronomía el hilo conductor entre la pesca tradicional y la cultura marinera de nuestros días.

## Maritime cuisine

In this fishing town, protected in ancient times by its walls, gastronomy has become the common thread connecting the fishing tradition and today's maritime culture.

## La cuisine marine

Historiquement protégée par ses remparts, cette ville de pêcheurs a fait de la gastronomie le fil conducteur entre la pêche traditionnelle et la culture marine actuelle.



# LLORET DE MAR



## El museu obert de la relació amb el mar

L'arquitectura dels "indians" que van anar i tornar d'ultramar, l'espai on antigament es tenien les xarxes de pesca o l'homenatge a la dura vida dels pescadors amb la celebració de la Tirada a l'Art, ens recorda l'estret vincle de la ciutat amb el mar.

## Museo abierto dedicado a la relación con el mar

La arquitectura de aquellos *indianos* que partieron y regresaron de ultramar, el espacio donde antiguamente se teñían las redes de pesca o el homenaje a la dura vida de los pescadores con la celebración de la Tirada del Arte, nos recuerdan el estrecho vínculo de esta ciudad con el mar.



## Open-air museum devoted to Lloret's relationship with the sea

Lloret de Mar's close relationship with the sea can be seen in the architecture of the *Indians* (emigrants who returned home after making their fortune in the Americas), in the building where fishing nets were dyed and in the *Tirada a l'Art* celebration, a tribute to the hard life of local fishermen.

## Le musée ouvert de la relation avec la mer

L'architecture des *Indians* partis et revenus d'outre-mer, l'espace où l'on teignait les filets de pêche ou encore l'hommage rendu à la vie rude des pêcheurs avec la célébration de la Pêche au chalut nous rappellent le lien étroit qui existe entre la ville et la mer.

# BLANES



## El port i la subhasta del peix

La roca de sa Palomera de Blanes, on comença la Costa Brava, obre les portes al barri de pescadors de s'Auguer i a la ciutat on hi ha una de les llotges catalanes més importants amb venda diària del peix fresc.

## El puerto y la subasta del pescado

La roca de Sa Palomera, en Blanes, donde empieza la Costa Brava, abre sus puertas hacia el barrio de pescadores de S'Auguer y a una ciudad que alberga una de las lonjas más importantes de Cataluña, con venta diaria de pescado fresco.

## The port and the fish auction

Sa Palomera Rock in Blanes, where the Costa Brava begins, marks the entrance to the S'Auguer fishermen's district and to a town that boasts one of Catalonia's most important fish markets, where daily auctions are held.

## Le port et la criée au poisson

Le rocher de Sa Palomera de Blanes, qui marque le début de la Costa Brava, ouvre les portes du quartier des pêcheurs de S'Auguer et à la ville qui héberge l'une des halles les plus importantes de Catalogne en termes de vente quotidienne de poisson frais.



# LA SELVA MARÍTIMA

## LA SELVA MARÍTIMA, RUTA PEL PATRIMONI PESQUER

Al sud de la Costa Brava, Blanes, Lloret de Mar i Tossa de Mar ens mostren el seu patrimoni material i immaterial vinculat al mar: ermites, barris de pescadors, reconeixements a les dones del món mariner i un present lligat a la pesca a través de la llotja, la gastronomia i les paraules que han arribat fins avui.

## LA SELVA MARÍTIMA, RUTA POR EL PATRIMONIO PESQUERO

Blanes, Lloret de Mar y Tossa de Mar, situadas al sur de la Costa Brava, nos muestran su patrimonio material e inmaterial vinculado al mar: ermitas, barrios de pescadores, homenajes a las mujeres del mundo mariner y un presente ligado a la pesca a través de la lonja, la gastronomía y las palabras que han llegado hasta nuestros días.

## LA SELVA MARÍTIMA, FISHING HERITAGE ROUTE

Blanes, Lloret de Mar and Tossa de Mar, located on the southern Costa Brava, are home to some important tangible and intangible maritime heritage, such as chapels, fishermen's districts and monuments to seafarers' wives, and fishing retains a strong presence in all three towns today in the form of fish markets, local cuisine and special words passed down the generations.

## LA SELVA MARITIME, ROUTE DU PATRIMOINE LIÉ À LA PÊCHE

Au sud de la Costa Brava, Blanes, Lloret de Mar et Tossa de Mar nous montrent leur patrimoine matériel et immatériel lié au monde de la mer : chapelles, quartiers de pêcheurs, reconnaissances envers les femmes du monde marin et présent lié à la pêche via la criée, la gastronomie et les termes utilisés jusqu'à nos jours.

## COSTA BRAVA TERRITORI PESQUER



### Blanes

Oficina de Turisme  
Plaça de Catalunya, s/n  
17300 - Blanes  
Tel. +34 972 33 03 48  
turisme@blanes.cat  
www.blanescostabrava.cat



### Lloret de Mar

Oficina de Turisme Museu del Mar  
Passeig Camprodon i Arrieta, 1-2  
17310 - Lloret de Mar  
Tel. +34 972 36 77 50  
lloret-turisme@lloret.org  
www.lloretdemar.org



### Tossa de Mar

Edifici La Nau  
Av. del Pelegrí, 25  
17320 - Tossa de Mar  
Tel. +34 972 34 01 08  
info@infotossa.com  
www.infotossa.com



Més informació:  
www.laselvatourisme.com



El projecte Desenvolupament local a l'entorn dels recursos alimentaris, gastronòmics i culturals vinculats als sectors pesquer i marítim a la Costa Brava Sud és una operació cofinançada pel Fons Europeu Marítim i de la Pesca

Portada: Tirada a l'art - Lloret de Mar



# LA SELVA MARÍTIMA



## Ruta del patrimoni pesquer

# Blanes



## 1. SA PALOMERA

### Passeig Marítim

Gran roca on comença la Costa Brava.  
Gran roca donde empieza la Costa Brava.  
Large rock where the Costa Brava begins.  
Grand rocher qui marque le début de la Costa Brava.



## 2. S' AUGUER

### Del Passeig de la Marina al Carrer de S'Auguer

Antic barri de pescadors de Blanes.  
Antiguo barrio de pescadores de Blanes.  
Old fishermen's district in Blanes  
Ancien quartier de pêcheurs de Blanes.



## 3. ES PORTAL

### Plaça de la Verge Maria

Espai tradicional de la venda del peix avui traslladat a la plaça dels Dies Feiners.

Espacio tradicional de venta de pescado. Actualmente se celebra en la plaza Dies Feiners.  
Place where fish was traditionally sold. Today the activity takes place in Plaça dels Dies Feiners.  
Espace traditionnel consacré à la vente de poisson, actuellement transféré à la Place Dies Feiners.



## 4. ERMITA DE LA MARE DE DÉU DE L'ESPERANÇA

### Carrer de Nostra Sra. de l'Esperança, 67

Ermita construïda pels jurats de la vila i protectora de qui sortia a la mar.

Ermita construïda por los jurados de la villa y protectora de aquellos que se hacían a la mar.  
Chapel devoted to Our Lady of Hope, protector of seafarers, built by the town's jurors.  
Chapelle construite par les jurés de la ville, protectrice des personnes qui partaient en mer.



## 5. PORT I LLOTJA DE BLANES

### Esplanada del Port, s/n

Espai de descàrrega i subhasta del peix.  
Espacio de descarga y subasta del pescado.  
Place where fish is unloaded and auctioned.  
Espace de déchargement et de la criée au poisson.



## 6. ERMITA DE SANT FRANCESC

### Carrer de l'Ermida, 10

Ermita construïda en agraïment per una concessió de pesca.

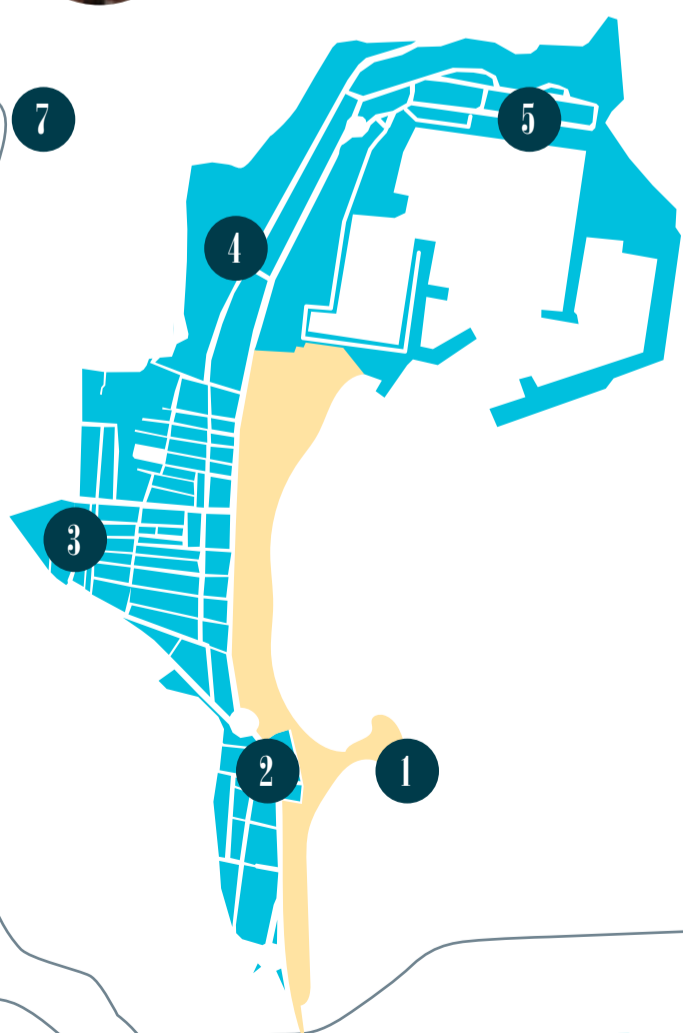
Ermita construïda en agradecimiento por una concesión de pesca.  
Chapel built in gratitude for a fishing concession.  
Chapelle construite en guise de remerciement pour une concession de pêche.



## 7. ERMITA DE LA MARE DE DÉU DEL VILAR

### A 9 km de Blanes, al turó del Vilar

Ermita de devoció marinera.  
Ermita de devoción marinera.  
Seafarers' chapel devoted to Our Lady of El Vilar.  
Chapelle vouée au monde marin.



# Lloret de Mar



## 8. ERMITA DE SANTA CRISTINA

### Platja de Santa Cristina

Ermita dedicada a la patrona de Lloret i protectora de la gent de mar.

Ermita dedicada a la patrona de Lloret y protectora de la gente del mar.

Chapel devoted to Saint Cristina, patron saint of Lloret de Mar and protector of seafarers.

Chapelle consacrée à la patronne de Lloret, protectrice des gens de la mer.



## 9. DONA MARINERA

### Camí de ronda a Cala Banys

Escultura d'homenatge a les dones de pescadors i mariners.

Escultura en homenaje a las mujeres de los pescadores y mariners.

Sculpture that pays tribute to the wives of fishermen and sailors.

Sculpture consacrée aux femmes des pêcheurs et des marins.



## 10. MUSEU DEL MAR

### Can Garriga, Passeig de Camprodon i Arrieta, 2

Museu de la història de Lloret vinculada al mar.

Museo de la historia de Lloret vinculada al mar.

Museum of the maritime history of Lloret de Mar.

Musée de l'histoire de Lloret liée à la mer.



## 11. ES TINT

### Carreró de Sant Miquel, 6

Antic espai on es teñien les xarxes de pesca.

Antiguo espacio donde se teñían las redes de pesca.

Old building where fishing nets were dyed.

Ancien espace où l'on teignait les filets de pêche.



## 12. SA CALETA

### Passeig de Sa Caleta

Zona de varada de petites barques de pesca a la platja.

Zona de varada de pequeñas barcas de pesca en la playa.

Launching zone for small fishing boats.

Zone d'échouage de petites barques de pêche sur la plage.



## 13. PORT DE CALA CANYELLES

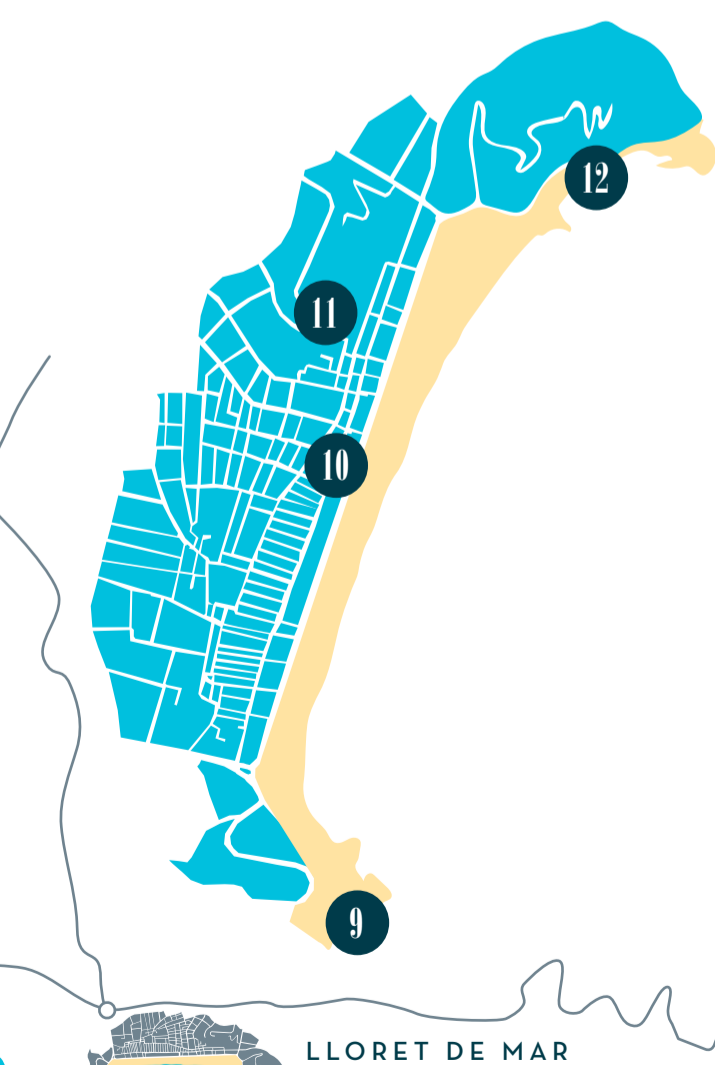
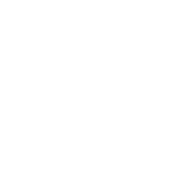
### Cala Canyelles

Platja no urbana amb l'únic port de Lloret de Mar.

Playa no urbana con el único puerto que posee Lloret de Mar.

Non-urban beach, home to the only port in Lloret de Mar.

Plage non urbaine comprenant le seul port de Lloret de Mar.



# Tossa de Mar



## 14. FAR DE TOSSA

### Passeig de la Vila Vella

Infraestructura imprescindible en la navegació i la pesca.

Infraestructura imprescindible en la navegación y la pesca.

Essential infrastructure for sailors and fishermen.

Infrastructure indispensable à la navigation et à la pêche.



## 15. ES RACÓ

### Sa platja - entre la passera de la riera de Tossa i la muralla

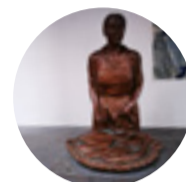
Zona de varada de barques de pesca a la platja.

Zona de varada de barcas de pesca en la playa.

Beach area between the walkway of the Riera de Tossa (dry riverbed) and the old walls.

Launching zone for fishing boats.

Zone d'échouage des barques de pêche sur la plage.



## 16. SES PEIXATERIES

### Carrer de ses Peixateries

Espai de venda del peix fins a mitjans dels anys 90.

Espacio de venta de pescado hasta mediados de los noventa.

Place where fish was sold until the mid-1990s.

Espace de vente de poisson en place jusqu'au milieu des années '90.



## 17. CAPELLA DELS SOCORS

### Carrer de la Mare de Déu dels Socors

Capella de devoció marinera al centre del poble.

Capilla de devoción marinera en el centro del pueblo.

Seafarers' chapel in the town centre devoted to Our Lady of Perpetual Help.

Chapelle vouée à la vie marine située au centre de la ville.



## 18. REMENDADORA

### Jardins de l'avinguda de Palma

Escultura dedicada a les dones que reparaven les xarxes.

Escultura dedicada a las mujeres que reparaban las redes.

Sculpture dedicated to the women who repaired fishing nets.

Sculpture vouée aux femmes qui réparaient les filets.



BLANES

LLORET DE MAR

TOSSA DE MAR